《西雅圖天主教華人團體》



第 166 期

Seattle Chinese Catholic Community



1 年 2111・ 利 仲間

主日感恩祭

鍾寬仁神父(Fr. Clarence Jones) 時間:中午十二時正(Noon)

地點: Our Lady of Mt. Virgin Church

1531 Bradner Pl. S. Seattle, WA 98144

電話: (206) 323-8276

2011年1月刊

電郵: info@seattlechinesecatholic.org

新年快樂2011

網頁: http://www.seattlechinesecatholic.org/

Happy New Year!

興革之風

Rita 譯



〔編輯室:美國主教團總召集人樞機主教 Francis George,亦即芝加哥總教區總主教於日前宣佈:羅馬彌撒經文英文全譯本第三版已出版,並將於 2011 年將臨期第一主日在全美啓用。此最新版本之出版已醞釀一段時日,業已經梵蒂岡教庭審閱通過。本堂鍾神父去年在本堂刊物 Bulletin 即以一封信向我們傳達未來英文彌撒經文的改變。回響編輯小組特商請遠在 Bellingham 的馮秉蘭姐妹翻譯這封信。〕

也許您已經聽說,主教們最近已在著手改變彌撒禮儀,想知道是不是真的。嗯,是真的。新的翻譯版大半已完成,剩餘的部分正在調整當中。整個計劃預期在今年十一月完成,並儘快付諸實行。為什麼要改變呢?因為當前的英文版彌撒,很多部分僅在解釋拉丁文原意,不算精準。新的翻譯版將修正這項缺失,我們會讓它儘量符合拉丁文原意。

梵二大公會議結束的時候我還是個孩子。依稀記得我們聚在一塊兒參與彌撒,祭典之前神父宣布我們要以全新的方式舉行。從他臉上的表情以及他的語調,看得出他並不開心。他指示接待員發下彌撒經本,並翻到正確的那頁,我們也逐步跟著經歷了各樣改變。我們並未花太多時間在轉折階段,神父明顯的只希望彌撒準時開始,他做到了。因此,英文版彌撒課程 101 介紹序曲就這樣草草結束,就像它匆匆開始一般。

當前,任何人都喜歡改變嗎?我不認為如此。然而,在現世的生命裡,改變是必然的。紅衣主教 John Henry Newman 曾說:「成長的唯一證明,就是改變。」

未來的數周,我要提供您幾項英文版本翻譯改變的例證。目前,容我邀請您,和我齊心信託他們。我認為當教宗及所有主教們表示,運用這些改變,最後對我們會有幫助,終極目的將對整個聖教會有所裨益時,我們需要信任他們。身為天主教友,當耶穌告訴我們,將聖神恩賜給我們,事實上祂會與我們同在,永遠引領我們。我們要接受祂所說的。我認為在因應這些改變時,這股信念將會幫助我們。

我了解人性對於這件事很容易陷入負面思考當中,因此我請求諸位,包括我個人,不要如此;反之,讓 我們對這些改變的效益,持以開放的心胸,並為每天經由聖教會所領受的恩典,不斷地讚美感謝天主。是的, 我認為這是最好的因應之道。我個人將這麼做。請您也加入我這個行列,如何?

願天主降福您。

鍾毫仁神炎 ≥

從破輪胎中與天主相遇 曹绮雲

一個清晨剛用過早餐,習慣性地打開電腦上網看電子信。無意間從窗户往外看到對面的停車位上;有位年輕人正在修理他那部破了胎的腳踏車。當時不把這事放在心上;繼續上網做我要做的事。不到一分鐘的時間;我的小腦袋居然收到一個訊息:「要不要去幫助這位年輕人呢?」我自問能幫他什麼忙?想了想我對自己說:「不管如何,用關懷的心去問別人需不需要幫助比坐視不理好得多。」我立刻對主說:「若是祢要我去幫助擺在我眼前的事,我願意去做但是祢要保護我啊!上主」

開了車庫門,過去問這位年輕人有何需要幫助。他態度温和地問我家可有多餘的內胎可借用;我回答:「很抱歉沒有,幫不上你的忙。」回到車庫時看到自己的舊腳踏車;本來等着捐出去的不妨先借他用吧。他好高興並且有禮貌的問:「我不會麻煩你嗎?不會阻礙你上班的時間嗎?你真的用不着這內胎嗎?」我說:「一點都不會,趕緊換吧,我這裡有工具!」

他一面換輪胎一面與我交談;他住在 Fremont,父母來自亞洲某個國家。 時常從 Fremont 那兒騎着腳踏車到 Mountain View 上班,沒想到發生爆胎。今晚下班一定歸還我。

裝好輪胎後再次道謝;我告訴他:「我不急着捐出去;有空再還我好了。你已遲到,趕快去上班吧!」進入屋裡就對主說:「天主,感謝祢!讓我有這靈感去幫助別人的需要;也讓我在學習"日行一善"的道理中能體會到喜樂與平安!」

一星期過後的一個早上,準備出門時好意外地看到一個捲好的內胎放在門前。沒想到這位年輕人還真守諾言;內 胎是不值錢的但他的信用有價值。這事讓我想起两個月前,曾經想盡辦法和費盡力氣自個兒把這部腳踏車搬上車打算 捐走。但因關不上車門,只好放棄,搬下車等着以後請幫手吧!把請幫手的事给忘了,留下 這要捐出的舊腳踏車竟然是為了要幫這位年輕人的忙啊!

最後想起 "聖依納爵神操" 某一週的前言裡,有這樣的结論說道:「天主不住在山頂上,也不住在沙漠中,也不住在地極。天主住在祂的子民中間;祂住在世界上的城鎮內。」

求主加深我的領悟力,讓我常感受到主的臨在。 感謝天主!

慶祝鍾神父及吉蒙原生日晚宴 郭雋然



本團體於去年十二月十一日,於 Redmond 的 Mandarin Buffet 爲貞女山聖母堂主任司鐸 鍾寬仁神父及曾於本團體服務多年的吉朝芳蒙席舉行生日晚宴。當晚有四十多位兄弟姐 妹出席,其中有扶老攜幼的大家庭,亦有剛加入的新朋友,可見外面的滂沱大雨並不減 眾人爲兩位神長慶祝生辰的熱情和心意。

晚餐以自助餐形式進行,食物種類繁多,包括海鮮、 肉類、蔬菜、鐵板燒及日式魚生壽司等。大家享用完

豐富美食後,鍾神父及吉蒙席接受會長 Kevin 代表本團體送上的生日卡和賀禮,並在徐徐的祝壽歌聲中切生日蛋糕,為晚會劃上句號。

願主每天保守鍾神父和吉蒙席,賜他們身心健康,神形康泰。



我和病痛有個約會

年十月初到香港開會的時間,在完全沒有任何徵 兆下,我的右邊背局夾骨內突然開始非常「淵 痛」,引致整隻右手都麻痺酸痛,不能移動,只有向左 邊躺卧才能舒緩。這種苦不堪言的狀況實在難以忍受, 但又要死忍裝著無事的樣子見人,使身心所受的痛苦更 是倍增。心中產生一種莫名的恐懼,難道這就是病痛生 涯的開始嗎?雖經過兩位有經驗的推拿師處理,也只能 得到一日的成效,但仍不確實知道真正的原因。



回到台灣後,唯有靜下來與身 體溝通,靜聽身體給我的訊 息。經過一段相當長的靜寂, 突然浮出一個訊息「這就是長 期病患者的痛苦」。我問「是 我要開始承受嗎?」答覆是 「不是」。我再問「那是什

麼?」回應是「體會」。我立刻明白到這不是我要忍受的病痛,而是要我體會長期病患者的痛苦,使我在幫助他們時更容易有同理心去明白他們。多謝天主多年來一直保護了我免受疾病,特別是長期病患的痛苦。因此,對於病痛的瞭解,我只停留在理性的層面上,沒有親身的體會。所以很難以同理心明白病人的痛苦。

當我明白了這病痛給我的訊息後,我對這突如其來的病痛的恐懼立即消失了。而這病痛所帶來的痛苦就變成了我人生的一部分。因此,我再不是無奈地忍受病痛的煎熬,而是樂意的體會我人生中尚欠的一部分。

一年半前的一個晚上十時左右,有一個香港仔的舊生在醫院打電話給我說他的七歲女兒在醫院床上痛苦地等待明天早上八時的手術。他女兒的胃外壁生了一個5CM的水瘤,現已開始發炎脹大與十二指腸及小腸連結。所以醫生決定要在明天早上八時進行切除手術。他問我他可以做什麼幫助他的女兒。我說他可以帶他的女兒與水瘤對話溝通,起碼可以幫助她手術進行得順利些。

於是我在電話裡領他帶他的女兒與水瘤溝通,看看水瘤有什麼訊息要帶給她。水瘤告訴她的訊息是「她太

依賴她的母親了」。事實就是如此,她事無大小都要母親為她做,而母親又是一個廿四孝的母親,樂於對女兒服務周到。經過水瘤的解釋,女兒才明白這狀況對她的成長和將來非常不利。現在要讓女兒自己選擇要不要繼續維持這狀況。最後女兒決定願意放棄一點不用照顧自己的舒適,接受承擔自己成長的麻煩,並承諾儘量不需要母親幫自己做自己能夠做的事,而母親也承諾讓女兒自己做。接著讓女兒向水瘤道歉並道謝,感謝它來告訴她的訊息。然後祝福它讓它離開。女兒開始覺得舒服了很多。那舊生問我現在可以怎麼樣。我說現在已沒有時間改變了,因為一切已安排好為明天的手術了。可能她就要承受她過往太依賴的結果而從痛苦中學習。

胡德賢修士

第二天早上九時左右,他再打電話告訴我說他經過 三人家庭會議後在半夜十二時做了一個很冒險的決定, 就是請護士長告訴醫生取消明天的手術,請求只給女兒 一點消炎藥。早上女兒一覺熟睡醒來已不覺得有任何痛 苦了。過了幾天的觀察及掃瞄檢驗,發現水瘤已消失, 可以出院了,至今仍未有任何不舒服。

另有一位女士患了子宫瘤。醫生建議她儘快切除它,因為她已是第二次了。她問我有沒有其他可能的選擇。我說她可以問她的腫瘤願不願意被割掉。於是她開始與腫瘤溝通對話。得到的訊息是她太注重做一個事業女性而嚴重忽略照顧自己的身體及女性溫柔的部分。它來是為提醒她事業固然重要,但不能放棄自己女性的角色。經過一段的真情對話,她決定讓腫瘤留下與自己做好朋友,做自己的健康守護者。

以上的例子可能會被很多人視為無稽之談,不可置信。我的分享只是想給一些正在開放尋找的人或遇到已 無藥可救的個案時可以有多一個選擇。





Seattle Chinese Catholic Community

"大本本本本本本大大大大大大本本本 堂匠是我家,搞手建設它。 大大大本本本本本本大大大大大大大

§ 堂 區 報 告 §

- 1. 本團體的理事會将於 1 月 16 日彌撒復爲大家作 2010 年度報告。
- 2. 鍾神父将於 1 月 28 日(星期五)早上 11 時到健安 療養院舉行彌撒聖祭,歡迎教友參加。
- 3. 耶穌會艾立勤神父将於 1 月 29-30 日再度訪問西雅圖。 本會将在 1 月 29 日 (星期六)安排靈修講座,題目與時間另訂。艾神父在 1 月 30 日上午 11 點可以替教友辦和好聖事,當日彌撒将由艾神父主祭。
- 4. 本團體将於 2 月 12 日 (星期六)到訪健安療養院作 新春團拜,歡迎教友參加,向走人家送上新年歡樂 氣氛。詳情請與 Nancy 姊妹聯絡。

家庭玫瑰經聚會

1月22日星期六下午2點

一 於劉雲林姐妹家中舉行

1982年,吉蒙席為連絡教友之間的感情,成立了家庭玫瑰經聚會。主旨是信靠聖母,為每個家庭,本地教區,以及普世教會祈禱。至今,本聚會仍然延續,相信定是聖母親自保守,也是她所願意和喜悦的。我們誠邀各位在這新的一年開始,能闔家參與家庭玫瑰經聚會,和創立人一吉蒙席,聖母一天主之母一起共聚祈禱。求我們因聖母的代禱,獲得援助、永恆的救恩,以迎接生命之源一、我們的主耶穌基督。(路線圖請到壁報板東取)

祈禱園地

請爲以下的弟兄姐妹們祈禱:

- 年邁多病的殷王淑蓮姐妹,不良 於行的俞王梅枝姐妹及袁謝瑞 英姐妹。
- 本團體前總務理事周國安 Anthony Chow 弟兄在香港過世享壽九十三歲的父親周治邦走先生。
- 日前因肝臟手術復原中的劉振修女。
- 将赴日本微軟分公司履新的前 SCCC 理事會秒書 陳文欣 Marise Chan 姐妹。
- 古年十二月底離開西雅圖赴加州蘋果電腦公司任職的唐仁傑 Joseph Tang 弟兄。
- 失婚和婚姻不幸福的弟兄姐妹。

SCCC 善會組織

善會	聚會時間	聯給人
聖田軍	Tue 7:30pm	林金堂
粵語道理班(RCIA)	1st & 3rd Sun aft. Mass	Tammy
■ 語RCIA	Sun 10:30-11:30am	Eric Yau
國語信仰小團體	2nd Sun after Mass	李敎山
聖詠團	Fri 7:00pm	Dominic Lau
Youth	3rd Sun after Mass	Andrew Lan
家庭玫瑰經	每月一次	張光復 顧慧玲